



美国国家环境保护局
华盛顿特区，邮编 20460

外部公民权利合规办公室
法律总顾问办公室

2022 年 6 月 22 日

在答复中提到：

EPA 投诉编号 01RNO-20-R7

Dru Buntin, Director
Missouri Department of Natural Resources
P.O. Box 176
Jefferson City, MO 65102
Dru.Buntin@dnr.mo.gov

关于：解决不合规部分初步调查结果的自愿遵守协议

尊敬的 Buntin 主任：

附件中是美国国家环境保护局 (EPA) 外部公民权利合规办公室 (ECRCO) 和密苏里州自然资源局 (MoDNR) 签订的自愿遵守协议 (VCA)。本 VCA 解决于 2021 年 3 月 30 日发布的不合规部分初步调查结果（针对编号为 01RNO-20-R7 的 EPA 投诉）。

2020 年 9 月 29 日，EPA 受理调查大河环境法律中心 (Great Rivers Environmental Law Center) 代表全国有色人种协进会密苏里州会议（“密苏里州 NAACP”）、NAACP 圣路易斯市分会（“圣路易斯市 NAACP”）和 Dutchtown 南部社区合作组织 (Dutchtown South Community Corporation) (DSCC) 于 2020 年 9 月 4 日对 MoDNR 提起的投诉，该投诉指控 MoDNR 违反《1964 年民权法案》(Civil Rights Act of 1964) 第六条和 EPA 反歧视条例（《联邦规则汇编》(C.F.R.) 第 40 编第 7 部分）进行了种族和原籍国歧视。具体而言，EPA 已受理调查：

1. MoDNR 是否因向 Kinder Morgan Transmix Company, LLC 公司签发第 70 部分中级经营许可证（编号 OP2020-008）而违反了《1964 年民权法案》第六条和 EPA 实施条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 7 部分），对位于密苏里州南圣路易斯市的有色人种社区（下文中统称“Dutchtown”）进行了种族、肤色和/或原籍国歧视；以及

2. MoDNR 是否按照《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分中的要求制订有并实施所有联邦援助接受者都必须落实的程序保障措施，以履行其一般反歧视义务，包括旨在确保英语水平有限 (LEP) 的个人和残障人士能够切实获取 MoDNR 的服务、计划和活动相关信息的具体政策和程序，以及 MoDNR 是否落实了符合第六条及其他联邦公民权利法律和 EPA 实施条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分）的公众参与政策和流程。

随附的 VCA 是根据联邦反歧视法律（包括《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分）授予 EPA 的权力签订的，并解决上文所述的第二个问题。¹2021 年 11 月 22 日，ECRCO 和 MoDNR 同意通过非正式解决协议 (IRA) 流程来解决上文所述的第一个问题。目前，该流程正在进行中，ECRCO 期待尽快与 MoDNR 达成 IRA。

随附的 VCA 不影响 MoDNR 根据第六条、《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分以及其他联邦反歧视法律负有的一贯责任，不影响 EPA 对任何其他第六条或其他联邦公民权利投诉的调查，亦不解决本 VCA 未涵盖的任何其他事项。本函件/VCA 不是 EPA 政策的正式声明，不应作为正式声明加以信赖、引用或解释。EPA 承诺按照 VCA 条款规定与 MoDNR 合作。如果您对本函件和随附 VCA 有任何疑问，请拨打 (202)564-9649 或发送电子邮件至 dorka.lilian@epa.gov 与我联系。

谨上，



Lilian S. Dorka 主任
外部公民权利合规办公室
法律总顾问办公室

抄送: Jacob Westen
法律总顾问
密苏里州自然资源局

Angelia Talbert-Duarte
助理法律总顾问
公民权利和财政法办公室

¹ 基于 MoDNR 提供的有限信息，除了确定其未能向 LEP 个人提供语言服务外，ECRCO 未就 MoDNR 是否落实符合第六条及其他联邦公民权利法律的公众参与政策和流程发布初步调查结果。

Edward H. Chu
分局副局长
助理民权官员
环保局第 7 分局

Leslie Humphrey
分局法律顾问
环保局第 7 分局

自愿遵守协议签订方
密苏里州自然资源局和美国国家环境保护局
EPA 投诉编号 01RNO-20-R7

I. 目的和管辖权

- A. 《1964 年民权法案》(Civil Rights Act of 1964) 第六条【《美国法典》(U.S.C.) 第 42 编第 2000d 至 2000d-7 款（第六条）】和其他联邦反歧视法律，以及美国国家环境保护局 (EPA) 实施条例（《联邦规则汇编》(C.F.R.) 第 40 编第 5 部分和第 7 部分）禁止联邦财政援助申请人或接受者在其计划或活动中进行种族、肤色、原籍国、残障、性别和年龄歧视。¹
- B. 外部公民权利合规办公室 (ECRCO) 负责执行几项联邦公民权利法律，禁止在从 EPA 接受联邦财政援助的计划或活动中进行种族、肤色、原籍国（包括英语水平有限 (LEP)）、残障、性别和年龄歧视。
- C. EPA 已发布《环境保护局财政援助接受者关于第六条禁止对英语水平有限人员进行原籍国歧视的指南》(*Guidance to Environmental Protection Agency Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons*)（指南）。² 该指南提供了一个总体框架，EPA 财政援助接受者可依据此框架让英语水平有限人员切实获取相关信息。
- D. 密苏里州自然资源局 (MoDNR) 从 EPA 接受财政援助，因此必须根据第六条、其他联邦反歧视法律和 EPA 实施条例的规定，在其计划与活动中杜绝发生歧视情况。
- E. 本自愿遵守协议（VCA 或协议）由 MoDNR 和 EPA 签订。
- F. 本协议是根据联邦反歧视法律（包括《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分）授予 EPA 的权力签订的，并解决编号为 01RNO-20-R7 的 EPA 投诉中的第 2 个问题。

¹ 《1964 年民权法案》第六条【《美国法典》第 42 编第 2000d 至 2000d-7 款（第六条）】；《1973 年康复法案》(Rehabilitation Act of 1973) 第 504 节（经修订）；【《美国法典》第 29 编第 794 条】、《1972 年教育修正案》(Education Amendments of 1972)（经修订）第九条【《美国法典》第 20 编第 1681 条及其后条款】；《1975 年年龄歧视法案》(Age Discrimination Act of 1975)【《美国法典》第 42 编第 6101 条及其后条款】；《1972 年联邦水污染控制法修正案》(Federal Water Pollution Control Act Amendments of 1972)

【《美国公法》(Pub. L.)第 92-500 号第 13 条、《美国法令全书》编号 86 Stat.903（经修订编入《美国法典》第 33 编第 1251 条（1972 年））】；《联邦规则汇编》(C.F.R.) 第 40 编第 5 部分。

² 《联邦公报》(FR)第 69 卷 35602（2004 年 6 月 25 日）。请参阅https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf。

G. MoDNR 为回应 EPA 于 2021 年 3 月 30 日发布的初步调查结果（通过引用纳入本协议）而同意采取某些具体措施，以实现自愿遵守。本协议载明了这些措施。

II. 背景

A. 2020 年 9 月 4 日，大河环境法律中心 (Great Rivers Environmental Law Center) 代表全国有色人种协进会密苏里州会议（“密苏里州 NAACP”）、NAACP 圣路易斯市分会（“圣路易斯市 NAACP”）和 Dutchtown 南部社区合作组织 (Dutchtown South Community Corporation) (DSCC)³ 向 EPA 提交了一项投诉，指控 MoDNR 违反《1964 年民权法案》第六条和 EPA 反歧视条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 7 部分）对少数族裔社区进行了种族和原籍国歧视。

B. 2020 年 9 月 29 日，ECRCO 确定该投诉符合管辖权要求，并决定对以下问题开展调查：

1. MoDNR 是否因向 Kinder Morgan Transmix Company, LLC 公司签发第 70 部分中级经营许可证（编号 OP2020-008）而违反了《1964 年民权法案》第六条和 EPA 实施条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 7 部分），对位于密苏里州南圣路易斯的有色人种社区（下文中统称“Dutchtown”）进行了种族、肤色和/或原籍国歧视；⁴以及
2. MoDNR 是否按照《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分中的要求制订有并实施所有联邦援助接受者都必须落实的程序保障措施，以履行其一般反歧视义务，包括旨在确保 LEP 个人和残障人士能够切实获取 MoDNR 的服务、计划和活动相关信息的具体政策和程序，以及 MoDNR 是否落实了符合第六条及其他联邦公民权利法律和 EPA 实施条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分）的公众参与政策和流程。⁵

³ 该投诉表明，DSCC 代表位于密苏里州南圣路易斯的 Dutchtown、Mt. Pleasant、Marine Villa 和 Gravois Park 等社区（下文中统称“Dutchtown”）。

⁴ 《民权法案》第六条【《美国法典》第 42 编第 2000(d) 条及其后条款（禁止种族、肤色或原籍国歧视）】；《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分。另请参阅美国 EPA 网站上的《美国 EPA 外部公民权利合规办公室合规工具包》的第 1 章：“第 1 章附函和常见问题解答” (https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/toolkit_ecrco_chapter_1-letter-faqs_2017.01.18.pdf)。（2017 年）。

⁵ 请参阅《美国法典》第 42 编第六条第 2000(d) 节及其后条款；《1973 年康复法案》（经修订）第 504 节（《美国法典》第 29 编第 794 条）；Lau v. Nichols, 414 U.S. 563, 568-69（1974 年）（判决是依据接受者的第六条义务不进行原籍国歧视政府适当要求提供语言服务）；《联邦规则汇编》第 40 编第 7.35(a) 条。另请参阅美国 EPA 的《环境保护局财政援助接受者关于第六条禁止对英语水平有限人员进行原籍国歧视的指南》。《联邦公报》第 69 卷 35602（2004 年 6 月 25 日） (https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf)；美国 EPA 针对 EPA 援助接受者的第六条公众参与指南 - 管理环境许可计划，《联邦公报》第 71 卷 14207（2006 年 3 月 21 日） (https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/title_vi_public_involvement_guidance_for_epa_recipients_2006.03.21.pdf)；美国 EPA 接受者程序保

- C. 2021 年 3 月 30 日, ECRCO 发布了“关于编号为 01RNO-20-R7 的 EPA 投诉的部分初步调查结果: 不合规”, 它解决了上文指出的第二个问题(按照《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分的要求实施了程序保障措施)。⁶ 关于第一个问题, 2021 年 11 月 22 日, ECRCO 和 MoDNR 已同意通过非正式解决流程来解决第一个问题。
- D. 自 ECRCO 于 2021 年 3 月 30 日发布函件以来, ECRCO 和 MoDNR 持续进行有关自愿遵守的对话。MoDNR 已同意签订本 VCA 并作出第三节中的承诺, 以证明自愿遵守。

III. 自愿遵守承诺 - MoDNR 承诺采取以下具体行动来实现自愿遵守:

- A. MoDNR 将确保在其主页上“以醒目的方式”发布标题为“ADA 和非歧视 (ADA and Non-Discrimination)”的链接, 该链接指向其“非歧视声明 (Notice of Non-Discrimination)”, 同时, 还应确保英语水平有限的个人能够切实获取到有关该“非歧视声明”的信息。具体而言, 在本协议生效日期后 45 天内, MoDNR 应将此链接翻译成西班牙语、中文、克罗地亚语和越南语 (MoDNR 确定除英语外的适用语言) 并在其主页上发布。另外, MoDNR 还将在发布新闻稿、拟定规则或规则制定活动、征求意见、公开会议公告和其他公共咨询公告时包含非歧视声明的超链接。
- B. MoDNR 将确保英语水平有限的个人能够切实获取非歧视申诉政策和程序及投诉表。在本协议生效日期后 45 天内, MoDNR 应将下列链接关联的文件翻译成西班牙语、中文、克罗地亚语和越南语 (MoDNR 确定除英语外的适用语言), 并发布在其网站上:
- 外部投诉回应政策;
 - 外部歧视投诉表 MO 780-2926;
 - 《美国残疾人法案》(Americans with Disabilities Act) 相关声明; 以及《美国残疾人法案》规定的申诉程序。

障措施检查清单 (https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/procedural_safeguards_checklist_for_recipients_2020.01.pdf); 美国 EPA 禁止残障歧视计划范例 (https://www.epa.gov/sites/production/files/2020-02/documents/disability_nondiscrimination_plan_sample_for_recipients_2020.01.pdf)。 (2017 年)。

⁶ 基于 MoDNR 提供的有限信息, 除了确定其未能向 LEP 个人提供语言服务外, ECRCO 未就 MoDNR 是否落实符合第六条及其他联邦公民权利法律的公众参与政策和流程发布初步调查结果。

C. MoDNR 将制定计划/程序并在其网站上发布，以确保英语水平有限 (LEP) 的个人能够切实获取其计划和活动的相关信息。上述计划/程序将至少涉及以下内容：

1. MoDNR 将按照 EPA 的 LEP 指南中所述执行适当的“四因素”分析⁷，以查明密苏里州内可能需要语言服务的适当语言群体，并确定 MoDNR 需要提供哪些语言服务或语言服务组合（例如，合格的口译员和笔译员），从而确保英语水平有限的个人能够切实参与 MoDNR 的计划和活动。
 - a. 因素 1：MoDNR 的计划和活动中遇到的 LEP 个人的数量和比例。在本协议生效日期后 15 天内，MoDNR 将确认其已执行此分析（MoDNR 表示，目前在密苏里州“主要使用的”语言包括：西班牙语、中文、克罗地亚语和越南语。）
 - b. 因素 2：LEP 个人接触 MoDNR 计划和活动的频率。
 - c. 因素 3：MoDNR 计划或活动的性质与重要性。
 - d. 因素 4：资源和成本。
2. 在本协议生效日期后 45 天内，MoDNR 将完成上述因素 2-4 分析，并在其 LEP 计划/程序草案中反映出来。根据 MoDNR 对所有四个因素的分析，MoDNR 将在其计划/程序草案中特别说明将如何解决以下问题，以确保切实获取相关信息：
 - a. 语言服务的宣传。MoDNR 将告知公众，其所有计划、活动和服务均可提供免费语言服务。
 - b. 不同社区的评估。除人口普查资料外，MoDNR 还将确立查阅更多资源和信息的流程，以更好地甄别存在语言障碍的不同社区。这些资源可能包括当地学校数据以及密苏里州郡县协会和密苏里州城市联盟信息。
 - c. 公众感兴趣的重要文件的翻译标准。MoDNR 将制订“重要文件”的分类和/或定义标准，这些文件需翻译成 MoDNR 计划和活动服务的或可能接触到的 LEP 个人的常用语言，包括但不限于：环境问题公告；公共卫生和/或环境声明与违规行为；用于报告环境问题的表单/流程/文件；用于报告公民权利（歧视）问题的表单/流程/文件，以及对特定个人而言的重要文件，例如对个人重要的特定声明、调查结果和流程；⁸

⁷ 《联邦公报》第 69 卷 35602（2004 年 6 月 25 日）。（请参阅https://www.epa.gov/sites/default/files/2020-02/documents/title_vi_lep_guidance_for_epa_recipients_2004.06.25.pdf 或 <https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>）。

⁸ 《联邦公报》第 69 卷 35602（2004 年 6 月 25 日）。“某一文件（或其传播或征集的信息）是否“重要”可能取决于相关计划、信息、冲突或服务的重要性，还取决于若不准确或及时提供相关信息给 LEP 个人带来的后果。”

- d. 重要文件的翻译。MoDNR 将确定因个别的特定 LEP 个人或 LEP 个人群体可能感兴趣（例如，LEP 个人希望提交申诉或投诉）而要翻译的所有“重要文件”，并说明其将如何让任何英语水平有限的个人切实获取此类文件的相关信息，不管他们使用除英语外的何种语言；
 - e. 未明确要翻译的文件的翻译。MoDNR 将制定并提供相关流程，用于申请将更多文件翻译成其他语言。
 - f. 由合格并发布在其口译员亲自到现场或使用虚拟平台对现场程序提供同步口译。MoDNR 将解释其如何提供常用语言和其他请求语言的口译服务，以便让 LEP 个人切实获取其计划和活动（例如，市政厅会议和公众听证会等）的相关信息，并使 LEP 个人能够与精通英语的个人一样参与这些程序（例如，顾及希望在 MoDNR 举办的会议、听证会、程序、计划和活动过程中发表意见的 LEP 个人）；
 - g. 利用 MoDNR 的社交媒体平台提供已翻译的重要信息，并为 LEP 人群提供更多信息；
 - h. MoDNR 将编制一份“声明”，并连同所有重要文件一起放在其网站显眼位置，告知 MoDNR 将免费向英语水平有限的人员提供语言援助服务；
 - i. MoDNR 将考虑雇佣和任命具有双语能力的工作人员，以便更好地服务公众；并且，
 - j. MoDNR 将确定其计划如何提供合格的笔译和口译服务（即通过何种方式提供，例如通过雇佣具有双语能力的合格雇员、委托承包商等），以确保英语水平有限的个人能够切实获取其计划和活动的相关信息。
3. 在本协议生效日期后 90 天内，MoDNR 将在 30 天公众意见征询期将语言服务计划/程序 (LAPP) 草案公布，让公众和利益相关者提供意见和建议。MoDNR 将确保英语水平有限的个人能够获取计划/程序草案相关信息，同时，将征求公众意见的通知翻译成适当的非英语语言，并提供联系人让公众在有疑问时可以联系。

4. 在 LAPP 30 天公众意见征询期结束后 30 天内，MoDNR 将向 ECRCO 提交 LAPP 终稿（其中包含根据公众意见进行的任何适当更改）和收到的公众意见汇总。ECRCO 将在收到 LAPP 终稿后 30 天内审查 LAPP 终稿并向 MoDNR 提出意见。在收到 ECRCO 意见和计划批准后 120 天内，MoDNR 将根据 ECRCO 意见实施更改，并以英语和翻译成 LAPP 中确定的常用 LEP 语言发行终稿 LAPP 刊印版并发布在其网站上显眼位置。
5. 如果在本协议有效期内的任何时候，MoDNR 有理由且善意地认为可能无法达到本协议中规定的期限，MoDNR 可提出请求且 ECRCO 可酌情批准合理的期限延长。所有此类期限延长均可通过电子邮件通信予以请求和批准或否决，并与下面 IV.C 节中描述的变更流程分开。

IV. 协议影响

- A. MoDNR 理解，如有必要，ECRCO 可能拜访 MoDNR、与工作人员面谈，并要求提供 ECRCO 认为必要的其他报告或数据，以确定 MoDNR 是否履行了本协议条款。
- B. MoDNR 理解，在 ECRCO 认定 MoDNR 已完全履行本协议之前，EPA 不会结束对本协议的监督，如果未能履行本协议中的任何条款，则会导致 EPA 出具最终违规结果并启动执法行动。一旦 MoDNR 履行第三节中的所有承诺，ECRCO 将向 MoDNR 出具一份监督结束函，表明本协议中所述的问题得到圆满解决。
- C. 如果任意一方因情况有变导致无法履约、MoDNR 计划或权限发生重大变化或其他正当理由而希望变更本协议的任何部分，则寻求变更的一方将立即以书面形式通知另一方，详尽列举事实与情况对拟定变更加以解释说明。对本协议进行的任何变更仅在经 MoDNR 主任和 ECRCO 主任书面同意后方可生效。
- D. 本协议构成 MoDNR 与 EPA 之间关于本协议所述事项的完整协议，任何其他个人作出的任何其他声明、承诺或约定均不得视为变更本协议的任何承诺或条款，MoDNR 和 EPA 按照上面 III.C. 节特别商定的除外。
- E. 本协议未解决在编号为 01RNO-20-R7 的 EPA 投诉中提出的其他问题。
- F. 本协议不影响 MoDNR 遵守第六条或其他联邦反歧视法律和 EPA 条例（《联邦规则汇编》第 40 编第 5 部分和第 7 部分）的一贯责任，不影响 EPA 对任何其他第六条或其他联邦公民权利投诉的调查，亦不解决本协议未涵盖的任何其他事项。
- G. 本协议的生效日期是双方签署本协议的日期。本协议可签署一式多份。主任（以其 MoDNR 官员身份）有权签订本协议，以便执行这些各节中所列活动。ECRCO 主任有权签订本协议。

代表密苏里州自然资源局：



Dru Buntin 主任

6/8/2022

(日期)

代表美国国家环境保护局外部公民权利合规办公室和法律总顾问办公室：



Lilian S. Dorka 主任

6-3-2022

(日期)